



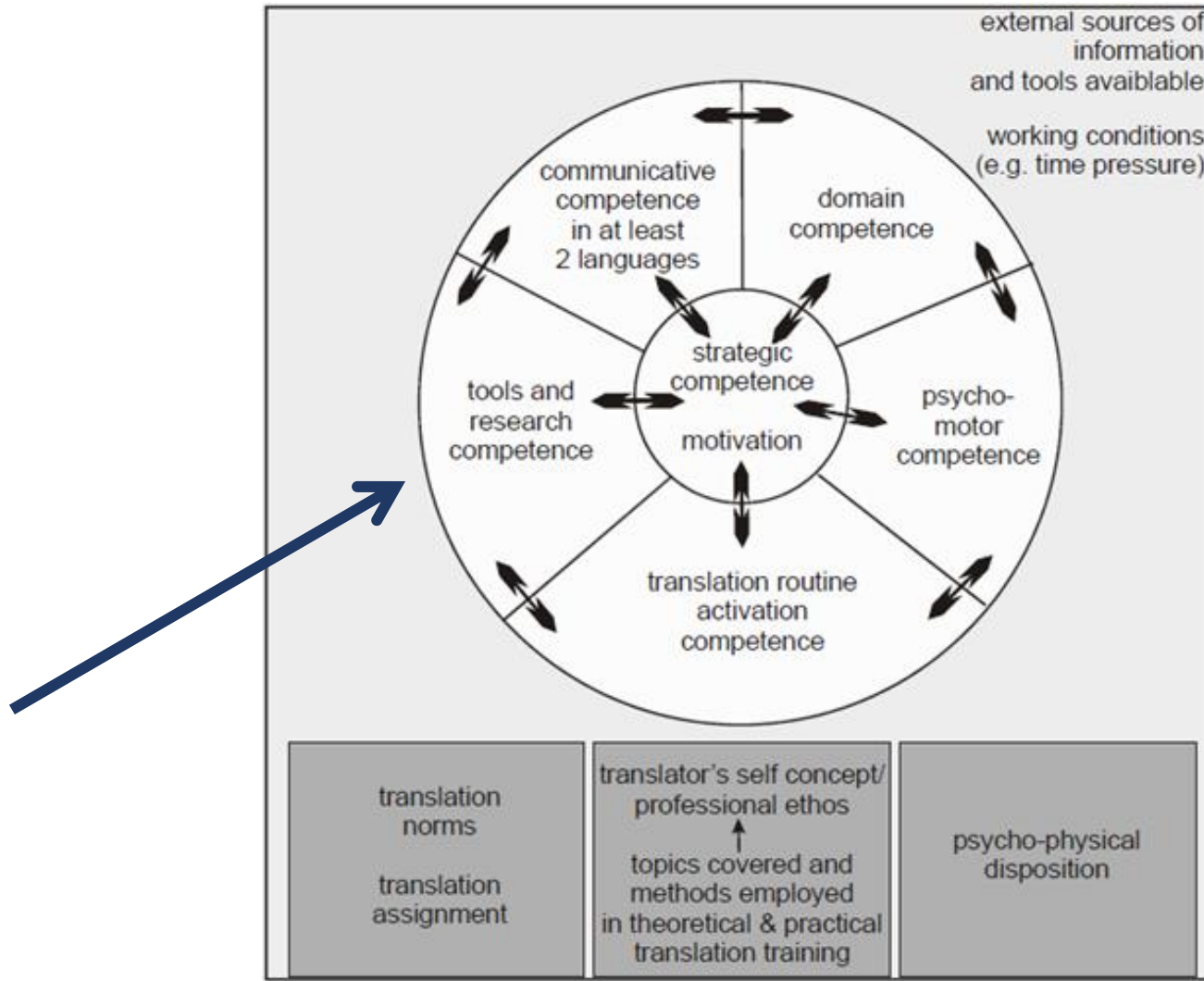
NHH



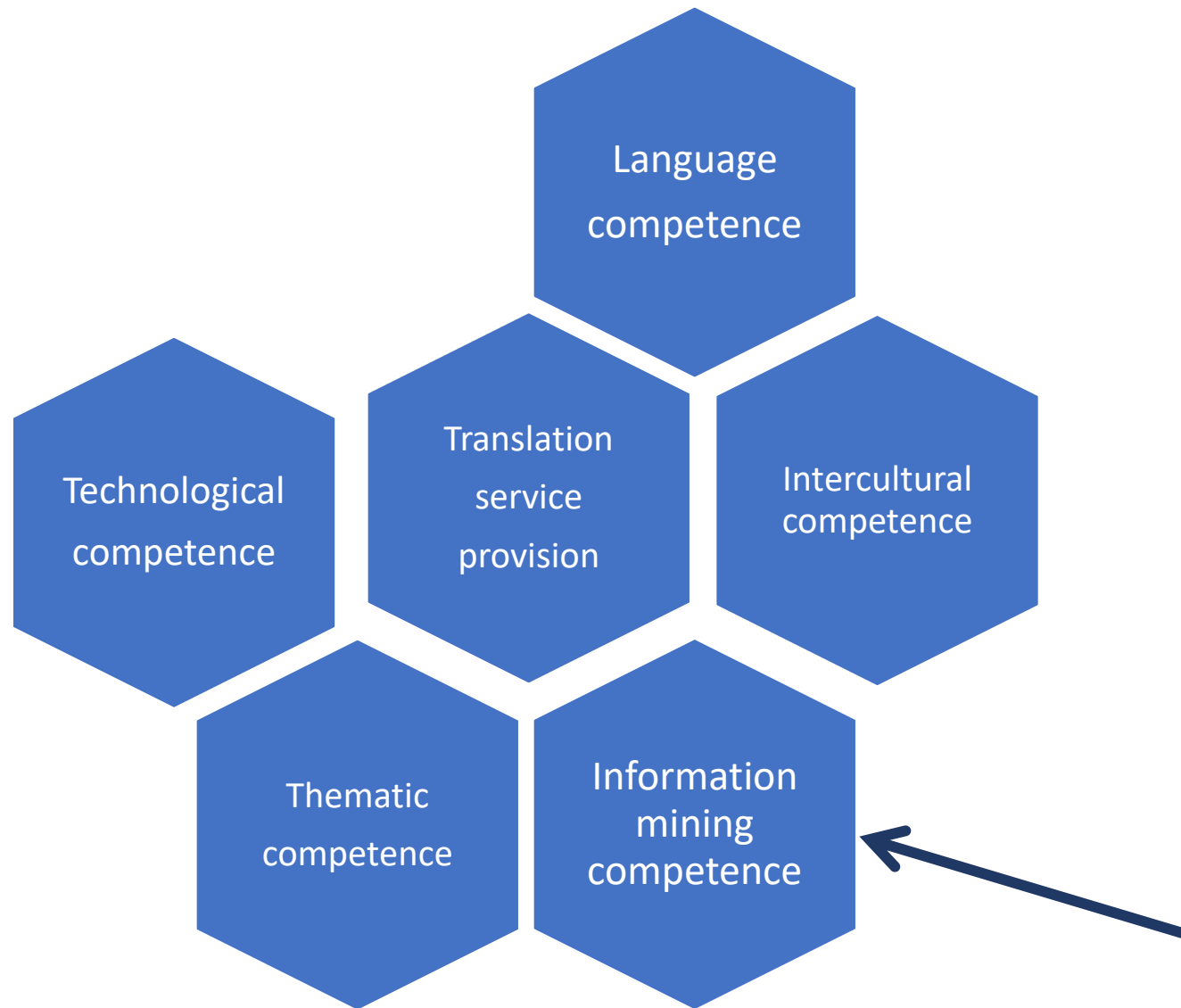
EKSAMENSFORBERENDE TRANSLATØRKURS

Översetterkompetanse med kritisk kildebruk som uunnværlig delkompetanse
Claudia F. Hegrenæs

Kompetansemodell til Göpferich (2008/2013)



EMT (European Master's in Translation) - kompetansemodell



Kildesøk i praktisk orienterte kompetansebeskrivelser

EMT (EUROPEAN MASTER'S IN
TRANSLATION)

“evnen til å finne, vurdere og bruke informasjon gjennom kritisk analyse av ulike informasjonskilder” (oversatt fra engelsk)

ISO 17100:2015

Translation services — Requirements for translation services

“evnen til å tilegne seg den språklige og faglige kunnskapen som er nødvendig for å forstå kildeteksten og produsere målteksten, erfaring med bruk av søkeverktøy samt evnen til å utvikle hensiktsmessige strategier for effektiv bruk av tilgjengelige informasjonskilder” (oversatt fra engelsk)

INNHEENTING AV RELEVANT INFORMASJON

KILDESØK KILDEVURDERING

Søkeprosessen fra norsk til fremmedspråk

Anbefalt søkeprosess: kildetekst



Anbefalt søkeprosess: måltekst



Eksempel 1: *kommuneplan* (Høst 2025)

Kildetekst tekstforståelse

1

Ordbok

Bokmålsordbok:

*oversiktsplan over
hvordan en skal
bruke grunnen i
en kommune til
ulike formål*

2

Leksikon

SNL:

*Kommuneplanen
er en langtidsplan
og et
handlingsprogram
for kommunens
arealer og
utviklingen [...]*

3

Ord i bruk

Korpussøk:

*I kommuneplanen
heter det både at
man skal fortette i
bybåndet og at
man skal
videreutvikle [...]*

Eksempel 2: *minnelund* (Høst 2025)

Kildetekst tekstforståelse

1

Ordbok

Bokmålsordbok:

område (på gravlund) til minne om flere døde personer

2

Leksikon

SNL:

Minnelund er et område på en gravplass (kirkegård) dere flere avdøde personer er gravlagt, enten ved kistebegravelse eller urnenedsettelse. [...]

3

Ord i bruk

Korpussøk:

På den nye delen av Udland gravlund finnes det en "navnet minnelund ". Her er anledning til å få navnet til avdøde skrevet på en egen plate gravminne foran minnelunden, [...]

Kildevurdering

- **Kildene skal være**
 - relevante
 - verifiserbare
 - pålitelige
 - nøyaktige

Bruk Wikipedia helst bare som «innfallsport» – gå videre til oppgitte lenker derfra

Kildevurdering: <https://www.sokogskriv.no/kjeldebruk/kjeldevurdering>